



Euroopan unionin
neuvosto

Bryssel, 28. toukokuuta 2024
(OR. en, de, fr, it, pt)

Toimielinten välinen asia:
2021/0420(COD)

10209/24
ADD 1 REV 1

CODEC 1326
TRANS 244

ILMOITUS: I/A-KOHTA

Lähettiläjä:	Neuvoston pääsihteeristö
Vastaanottaja:	Pysyvien edustajien komitea / Neuvosto
Asia:	Ehdotus EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON ASETUKSEKSI unionin suuntaviivoista Euroopan laajuisen liikenneverkon kehittämiseksi, asetuksen (EU) 2021/1153 ja asetuksen (EU) N:o 913/2010 muuttamisesta sekä asetuksen (EU) 1315/2013 kumoamisesta (ensimmäinen käsittely) – Säädöksen hyväksyminen = Lausumat

Saksan lausuma

Saksan liittotasavalta on tyytyväinen toimielinten välillä 18. joulukuuta 2023 unionin suuntaviivoja Euroopan laajuisen liikenneverkon kehittämiseksi koskevan asetuksen tarkistamisesta saavutettuun alustavaan yhteisymmärrykseen sekä Euroopan parlamentin nopeaan hyväksyntään 24. huhtikuuta 2024. Jotta asetukset voi tulla voimaan pikaisesti, Saksa äänestää asetuksen hyväksymisen puolesta neuvoston nykyisen tekstin pohjalta, mutta haluaa tuoda esiin joitakin oikaisua vaativia puutteellisuksia kielitoisinnoissa.

”Lisäpainopisteitä” koskevien säädösten yksittäisissä kielitoisinnoissa on tällä hetkellä ristiriitaisuuksia.

Englanninkielisessä versiossa, jonka pohjalta kolmikantaneuvottelut käytiin, jäsenvaltioiden on yleisten painopisteiden ohella otettava huomioon (”attention shall be given”) lisäpainopisteet. Tämä on kolmikantaneuvottelujen luonteen ja poliittisen yhteisymmärryksen mukaista. ”Lisäpainopisteistä” säädetään pikemminkin vapaaehtoisina kuin pakollisina painopisteinä asetuksen muissa artikloissa säädettyjen yksittäisiä liikennemuotoja koskevien sitovien vaatimusten lisäksi.

Vastaavasti saksankielisessä toisinnossa ilmaisu on selkeästi rajoittavampi ja edellyttää jäsenvaltioita asettamaan etusijalle (”give priority to”) lisäpainopisteet. Näin saattaa olla myös muissa kielitoisinnossa.

Jotta voidaan varmistaa asetuksen yhdenmukainen soveltaminen kaikissa jäsenvaltioissa, on välttämätöntä, että käännökset eri virallisilla kielillä ovat mahdollisimman yhdenmukaiset alun perin neuvotellun ja poliittisesti hyväksytyn englanninkielisen version kanssa.

Saksan liittotasavalta odottaa, että käännöksiin, jotka selkeästi poikkeavat englanninkielisestä versiosta, tehdään pian Saksan ja mahdollisesti myös muiden jäsenvaltioiden ehdottomat asiaankuuluvat tekniset korjaukset. Tämä koskee 20, 24, 28, 32, 35, 39 ja 42 artiklan ensimmäistä virkettä lisäpainopisteiden osalta.

Saksan liittotasavalta on havainnut Saksan käännöksen osalta myös muita puutteellisuuksia. Jos Saksan liittotasavalta ja Itävallan tasavalta voivat muodostaa parempaa saksankielistä käännöstä koskevan yhteisen kannan, Saksan liittotasavalta odottaa sitä vastaavaa oikaisua myös saksankieliseen toisintoon.

Jos muut jäsenvaltiot haluavat korjata kielitoisintojaan, ne voivat luottaa Saksan tukeen sillä edellytyksellä, että niiden ehdotukset ovat mahdollisimman yhdenmukaisia alkuperäisen englanninkielisen version kanssa, mikä varmistaa tarkistetun TEN-T-asetuksen yhdenmukaisen soveltamisen.

Ranskan lausuma

Ranskan viranomaiset ovat tyytyväisiä siihen, että EU:n toimielimet pääsivät 18. joulukuuta 2023 alustavaan yhteisymmärrykseen Euroopan laajuista liikenneverkkoa koskevan asetuksen (TEN-T-asetus) tarkistamisesta ja että Euroopan parlamentti hyväksyi sen 24. huhtikuuta 2024.

Kannatamme hyväksyttyä tekstiä sekä asetuksen lopullista hyväksymistä, jonka on määrä tapahtua 30. toukokuuta 2024 pidettävässä neuvoston istunnossa, ja sen julkaisemista meneillään olevan lainsäädäntösyklin aikana.

Haluamme kuitenkin kiinnittää huomiota lainsäätäjien päätökseen käyttää erityistä menettelyä asetuksen hyväksymiseksi (poikkeuksellisiin olosuhteisiin liittyvä menettely, joka mainittiin pysyvien edustajien komitean kokouksessa 10. huhtikuuta 2024) ilman oikaisumenettelyä meneillään olevan lainsäädäntösyklin aikana. Ranskan viranomaiset huomauttavat, että jäsenvaltioita ei kuultu ennen lopullista hyväksymistä lingvistijuristien laatimista toisinoista eikä varsinkaan käännöksistä Euroopan unionin kielillä.

Ranskan viranomaiset korostavat, että on toiminnallisesti, teknisesti ja oikeudellisesti tärkeää pystyä arvioimaan asetuksen ranskankielistä toisintoa sekä Euroopan unionin muilla virallisilla kielillä laadittuja toisintoja kolmikantaneuvottelujen perustana olleen ja TEN-T-asetuksen antamiseen johtaneen englanninkielisen version valossa. Saksan lausumassa esitettyjen esimerkkien mukaisesti korostamme muiden kuin englanninkielisten toisintojen mahdollisia puutteita, jotka kaipaavat oikaisemista.

Koska useat jäsenvaltiot tuovat esiin TEN-T-asetuksen käännöstoisintojen sanamuotoon liittyviä haitallisia ongelmia, Ranskan viranomaiset tukevat Saksan lausumaa, jossa täsmennetään, että on tärkeää varmistaa asetuksen yhdenmukainen soveltaminen kaikissa jäsenvaltioissa. Siksi on olennaisen tärkeää, että käännökset kaikilla virallisilla kielillä vastaavat täysin alun perin poliittisella tasolla neuvoteltua ja sovittua englanninkielistä versiota.

Tämän vuoksi Ranskan viranomaiset pyytävät, että eri kielitoisinoissa tarvittavat asianmukaiset tekniset korjaukset, jotka jäsenvaltiot, mukaan lukien Ranska, ovat panneet alulle ja jotka ne ovat katsoneet aiheellisiksi, tehtäisiin hyvissä ajoin.

Italian lausuma

Italia on tyytyväinen toimielinten välillä 18. joulukuuta 2023 aikaansaatuun alustavaan yhteisymmärrykseen unionin suuntaviivoista Euroopan laajuisen liikenneverkon kehittämiseksi annetun asetuksen tarkistuksesta sekä siihen, että Euroopan parlamentti hyväksyi sen nopeasti 24. huhtikuuta 2024. Näin ollen Italia kannattaa asetuksen hyväksymistä neuvostossa asiakirjan (PE-CONS 56/24) englanninkielisen version pohjalta mutta haluaisi kuitenkin esittää muutaman kielitoisintoja koskevan huomautuksen, jotka on otettava huomioon.

Jotta voidaan varmistaa asetuksen yhdenmukainen soveltaminen kaikissa jäsenvaltioissa, on välttämätöntä, että käännökset eri virallisilla kielillä ovat täysin yhdenmukaiset ja yhtenevät alun perin poliittisella tasolla neuvotellun ja sovitun englanninkielisen version kanssa.

Italia katsoo, että kaikkien eri kielitoisintojen hyväksyminen neuvostossa edellyttää lisätarkastelua ja että niihin kielitoisintoihin, jotka poikkeavat alkuperäisestä englanninkielisestä versiosta, on voitava tehdä oikaisuja, jotta TEN-T-asetuksen tarkistusta voidaan soveltaa yhdenmukaisella tavalla.

Italia on valmis kannattamaan sitä, että myös muut jäsenvaltiot voivat halutessaan oikaista kielitoisintojaan, mikäli oikaisuehdotukset ovat täysin yhdenmukaisia alkuperäisen englanninkielisen version kanssa.

Portugalin lausuma

Portugali on tyytyväinen toimielinten välillä 18. joulukuuta 2023 aikaansaatuun alustavaan yhteisymmärrykseen unionin suuntaviivoista Euroopan laajuisen liikenneverkon kehittämiseksi annetun asetuksen tarkistuksesta sekä siihen, että Euroopan parlamentti hyväksyi sen 24. huhtikuuta 2024. Näin ollen Portugali kannattaa asetuksen hyväksymistä neuvostossa asiakirjan (PE-CONS 56/24) englanninkielisen version pohjalta mutta haluaisi samalla esittää muutaman kielitoisintoja koskevan huomautuksen, jotka on otettava huomioon.

Jotta voidaan varmistaa asetuksen yhdenmukainen soveltaminen kaikissa jäsenvaltioissa, on välttämätöntä, että käännökset eri virallisilla kielillä ovat täysin yhdenmukaiset ja yhtenevät alun perin poliittisella tasolla neuvotellun ja sovitun englanninkielisen version kanssa. Näin ollen Portugali katsoo, että neuvostossa hyväksyttyihin eri kielitoisintoihin on sisällytettävä oikaisut niihin kielitoisintoihin, jotka mahdollisesti poikkeavat alkuperäisestä englanninkielisestä versiosta.
